



Curriculum vitae de Riva EVSTIFEEVA

Informations personnelles

nationalité	russe
email	professoressa.riva@gmail.com
identité numérique	https://unicatt.academia.edu/RivaEvstifeeva

Diplômes et formations

2018	Doctorat en littérature comparée Université de Rome « Tor Vergata », Italie
Titre de la thèse	« Le lexique des qualités intellectuelles dans <i>Pridvornoj čelovek</i> [L'homme de cour] (1739), première traduction russe de l' <i>Oráculo manual</i> de B. Gracián ».
Superviseur	Nicoletta Marcialis, Professeur de littérature russe à l'Université de Rome « Tor Vergata », Italie. Mention Très bien European Label
2013	Master en Histoire médiévale Université de Florence, Italie
Titre du mémoire	« La division de la Gaule en 511 : étude des sources »
Superviseur	Anna Benvenuti, Professeur de l'histoire médiévale à l'Université de Florence Note finale 110/110 cum laude
2009	Master professionnel niveau 1 (Niveau 7 du Cadre européen des certifications) en Psychologie du développement et enseignement des langues Université de Florence, Italie
Titre du mémoire	« Les ressources audiovisuelles dans l'enseignement du latin et du slave ecclésiastique »
Superviseur	Luigi Aprile, Professeur de sciences de l'éducation à l'Université de Florence Note finale 110/110 cum laude
2006	Licence + master en Langue et littérature russes Université d'État de Moscou Lomonossov, Fédération De Russie
Titre du mémoire	« <i>L'histoire d'une ville</i> de M. E. Saltykov-Chtchedrine dans le contexte de l'historiographie provinciale des années 1860 (d'après les <i>Almanachs des provinces russes</i>) »
Superviseur	Mikhaïl Makeev, Professeur de la littérature russe du XIXe siècle à l'Université d'État de Moscou Lomonossov Mention très bien



Parcours professionnel

- Aujourd'hui **Lectrice de langue russe** à l'Université de Strasbourg
- 2019-2021 **Chercheuse post-doctorale**, Marie Skłodowska-Curie Fellow, Sorbonne université (equipe CLEA EA 4083)
Projet *VIR MAXIMUS: Tracking the transfer of moral-political ideas through the reception of B. Gracián's texts (XVII-XXI cent.)*
Le catalogue complet des traductions de l'œuvre de B. Gracián, réalisé dans le cadre du projet, est publié en ligne. Une base de données lexicographiques sur la traduction des principaux concepts de l'œuvre en anglais, français, italien, allemand et russe est en cours d'élaboration.
Site du projet : <https://virmaximus.wordpress.com/>
- 2018-2019 **Lectrice de langue russe** à l'Université Ca' Foscari – Venise, Italie
- 2018-2019, I semestre **Lectrice de langue russe** à l'Université de l'Insubrie, siège à Côme
- 2017-2019 **Chargée des cours de langue et littérature russes** à l'Université catholique de Sacré-Cœur – Milan, Italie (Sièges à Milan et Brescia)
- 2011-2014 **Chargée des cours de philologie slave** à l'Université Carlo Bo de Urbino, Italie
- 2009-2011 **Chargée des cours de langue russe** à l'Université de Siena, siège à Arezzo
- 2002-2007 **Chercheuse junior** à l'Institut de la langue russe de l'Académie des sciences, Moscou, Russie
Fonctions principales : alimentation d'une base de données lexicographiques, morphologiques et syntaxiques sur les traductions russes anciennes depuis le grec, actuellement section historique du Corpus national de la langue russe.

Publications scientifiques

La traversata europea di Baltasar Gracián: Supplemento al Catalogo di traduzioni [La traversée européenne de Baltasar Gracián: supplément au catalogue de traductions], Roma: Universitalia, 2020

URL : <https://www.universitaliasrl.it/editore-universitalia/2494-la-traversata-europea-di-baltasar-gracian-9788832934298.html>

« Лексикология и переводоведение: лексика интеллектуальных качеств человека в Вояжировом лексиконе С. С. Волчкова (1755? – 1764) » [« Lexicologie et traductologie : le lexique des qualités intellectuelles de l'homme dans le *Vojažirov leksikon* de S. Volčkov (1755? – 1764) »], *L'analisi linguistica e letteraria*, 2/2020, pp. 73-84

URL : <https://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/fascicolo-2-2020/>



« Cortigiano, politico e uomo di mondo: Titolo e destinatario nelle traduzioni dell'*Oráculo manual y arte de prudencia* di B. Gracián (1647) » [« Courtisan, politique, homme du monde : titre et destinataire des traductions de l'*Oraculo manual y arte de prudencia* de B. Gracián (1647) »], in *TRALinea Special Issue: La traduzione e i suoi paratesti*, Volume 22 (2020). URL : <http://www.intralea.org/specials/article/2476>

[avec Mercedes Blanco], « Un sujet de Louis XIV à l'école de Tacite et de Gracián. La carrière littéraire d'Amelot de la Houssaie (1634-1706) au travers d'un examen critique des données biographiques et bibliographiques », *e-Spania*, 35 (Février 2020). URL : <https://journals.openedition.org/e-spania/34436>

« La contribución de la textometría a la historia de la recepción de Baltasar Gracián en Rusia » [« La contribution de la textométrie à l'histoire de la réception de Baltasar Gracián en Russie »], *Nuevos horizontes de la literatura comparada* (Vol. 1): Comparatismo digital. SELGYC, 2019. Pp. 99-107. URL : https://www.selgyc.com/images/docs/nuevoshorizontes_vol1.pdf

« Между разноречием и разноязычием: псевдо-итальянизмы Б. Грасиана в переводе » [« Entre hétéroglossie et plurilinguisme : pseudo-italianismes de B. Gracián en traduction »], *Il dialogo continua. Note a margine su eteroglossia e traduzione*, Roma, UniversItalia, 2019. P. 103-121.

« Адъективные сочетания с лексемой 'человек' в «Придворном человеке» Сергея Волчкова (1741) и их соответствия во французском и испанском оригиналах / The attributes for 'chelovek' in Sergej Volchkov's "Pridvornoj chelovek" (The courtly man) in relationship with its French and Spanish originals », *Translation as a means of cultural interaction: Proceedings of the 2nd International conference; December, 17–21, 2015, Krakow, Poland*. Moscow, MAKS Press, 2015. С. 141-149.

« К типологии епископов в «Истории франков» Григория Турского: Типы 'алгоколики', 'убийцы', 'подкаблучники' » [« Pour une typologie des évêques dans l'*Historia francorum* de Grégoire de Tours : les classes 'alcooliques', 'assassins', 'hommes entretenus' »], *Дундуковские чтения. Материалы конф. памяти Академии наук (26 октября 2013 г.)*. М.: Лабиринт, 2014. С. 14-23. URL: <http://nevmenandr.net/scientia/dunduk.pdf>



« Порядок слов в атрибутивных словосочетаниях Новгородской первой летописи » [«L'ordre des mots dans les constructions avec adjectifs de la Première chronique de Novgorod »], Русский язык в научном освещении, №2 (16). 2008. С. 162-203.

URL : <http://rjano.ruslang.ru/index.php/ru/archive/2008-2/162-202>

« Бесплезные источники по провинциальной истории: Памятные книжки губерний в 1860-е и "История одного города" » [« Les sources inutiles sur l'histoire provinciale : les Almanachs des provinces russes des années 1860 »], Лесная текстология: Труды III летней школы на Карельском перешейке по текстологии и источниковедению русской литературы, СПб.: ИПЦ СПГУТД, 2006. С. 60-63.

URL : <https://schoolsummer.jimdofree.com/o-журнале/международная-летняя-школа/лесная-текстология-iii-2006/>

« “Начальствовал, не деля, по крайней мере, никому зла”: Статья в якутской Памятной книжке как один из источников "Истории одного города" Салтыкова-Щедрина » [« 'Il gouvernait au moins sans faire du mal à personne' : Un article dans l'Almanach de Yakoutie comme une des sources de L'Histoire d'une ville »], X Салтыковские чтения : материалы науч. конф. (Киров, 23.11.2006). Киров, 2006. С. 50-53.

URL :

http://herzenlib.ru/main/publish/detail.php?CODE=10_Saltyk_chteniya

Autres publications

« Как написать 'Историю одного города': 8 советов Салтыкову-Щедрину [Comment écrire "L'Histoire d'une ville": 8 conseils à Saltykov-Chtchedrine] » sur le site Arzamas, dédié à la vulgarisation scientifique, 2016. URL : <http://arzamas.academy/materials/1092>

24/08/2021

